NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 105 **Sunday, August 9, 2026** Tone 1

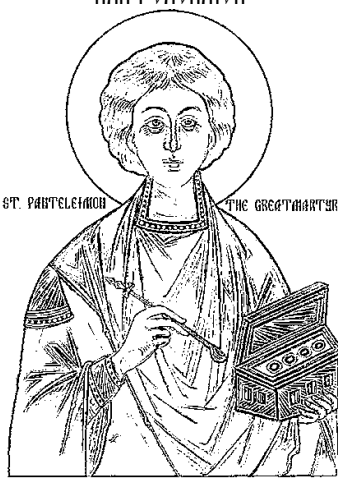
Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(10) John 21:1-14**
Liturgy: *Epistle*: **1Cor.4:9-16; 2 Tim. 2:1-10**
Gospel: **Matthew 17:14-23; John15:17-16:2**

Parish Schedule

14	**Friday**	**9:00 AM**	**Procession of the Cross Liturgy**
15	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
16	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
18	Tuesday	6:00 PM	Festal Vigil
19	**Wed.**	**9:00 AM**	**Transfiguration. Liturgy**
22	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
23	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
27	Thursday	6:00 PM	Festal Vigil
28	**Friday**	**9:00 AM**	**Dormition. Liturgy**
29	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
30	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

ВЕЛИКОМУЧЕНИК И ЦЕЛИТЕЛЬ ПАНТЕЛЕИМОН



Fasting Days

Wednesday, August 12
Dormition Fast
August 14 – 28

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **8**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This month the church bulletin is sponsored by *Olga Makarenko* with a prayer for good health of the members of the family and our parish.
St Olga, pray to God for us! Many Years!

Тропарь воскресный, глас 1

Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жи́знь. / Сего́ ра́ди си́лы небе́сныя вопия́ху Ти́, Жизнода́вче: / сла́ва воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив смерть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Тропарь вмч. и целителя Пантелеймона, глас 3

Страстоте́рпче свяTЫ́й и целе́бниче Пантелеймоне, моли́ Ми́лостиваго Бо́га, да прегреше́ний оставле́ние пода́ст душа́м на́шим.

Кондак воскресный, глас 1

Воскре́сл еси́ я́ко Бо́г из гро́ба во сла́ве, / и ми́р совоскреси́л еси́; / и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя́, и сме́рть исчезе́; / Ада́м же лику́ет, Влады́ко; / Е́ва ны́не от у́з избавля́ема ра́дуется,

Resurrectional Troparion (Tone 1):

When the stone had been sealed by the Jews; while the soldiers were guarding Thy most pure body; Thou didst rise on the third day, O Savior, granting life to the world. The powers of heaven therefore cried to Thee, O Giver of Life: Glory to Thy Resurrection, O Christ! Glory to Thy Kingdom! Glory to Thy dispensation, O Thou who lovest mankind.

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, has proclaimed joy to the whole universe! The Sun of Righteousness, Christ our God, has shone from Thee, O Theotokos. By annulling the curse, He bestowed a blessing. By destroying death, He has granted us eternal life.

St. Panteleimon Troparion: (Tone 3):

Holy Passion-bearer and healer Panteleimon, entreat the merciful God, to grant our souls forgiveness of transgressions.

Resurrectional Kontakion (Tone 1):

As God, Thou didst rise from the tomb in glory, raising the world with thyself. Human nature praises Thee as God, for death has vanished! Adam exults, O Master! Eve rejoices, for she is freed from bondage, and cries to

зову́щи: / Ты́ еси́, И́же все́м пода́я, Христе́, воскресе́ние.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак вмч. и целителя Пантелеи́мона, глас 5

Подража́тель сый Ми́лостиваго/ и исцеле́ний благода́ть от Него́ прие́м,/ страстоте́рпче и му́ченице Христа́ Бо́га,/ моли́твами твои́ми душе́вныя на́ша неду́ги исцели́,/ отгоня́ при́сно борца́ собла́зны от вопию́щих ве́рно:/ спаси́ ны, Го́споди.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во свяше́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

Thee: Thou art the Giver of Resurrection to all, O Christ!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

St. Panteleimon Kontakion (Tone 5):

You emulated the Merciful One, and received from Him the grace of healing, Passion-bearer and healer Panteleimon; by your prayers, heal our spiritual diseases and continually drive away the temptations of the enemy from those who cry out in faith "Save us, O Lord."

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

АПОСТОЛ EPISTLE

Прокимен, глас 1: Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, / я́коже упова́хом на Тя.

Стих: Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́.

Prokeimenon (Tone 1): Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!

Прокимен, глас 4: Ди́вен Бо́г во святы́х Свои́х, / Бо́г Изра́илев.	**Prokeimenon (Tone 4):** God is wonderful in His Saints, God of Israel.
1 Коринфянам 4:9-16	**1 Corinthians 4:9-16**
Братия, я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговорёнными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков. Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся, и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доныне. Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих. Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием. Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.	For I think that God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are distinguished, but we are dishonored! To the present hour we both hunger and thirst, and we are poorly clothed, and beaten, and homeless. And we labor, working with our own hands. Being reviled, we bless; being persecuted, we endure; being defamed, we entreat. We have been made as the filth of the world, the offscouring of all things until now. I do not write these things to shame you, but as my beloved children I warn you. For though you might have ten thousand instructors in Christ, yet you do not have many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. Therefore I urge you, imitate me.
2 К Тимофею 2:1-10	**2 Timothy 2:1-10**
Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом, и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить. Итак переноси страдания, как добрый воин	You therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. And the things that you have heard from me among many witnesses, commit these to faithful men who will be able to teach others also. You therefore must endure hardship as a good soldier of Jesus Christ. No one

Иисуса Христа. Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику. Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться. Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов. Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем. Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мёртвых, по благовествованию моему, за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз. Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.

engaged in warfare entangles himself with the affairs of this life, that he may please him who enlisted him as a soldier. And also if anyone competes in athletics, he is not crowned unless he competes according to the rules. The hard-working farmer must be first to partake of the crops. Consider what I say, and may the Lord give you understanding in all things. Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel, for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained. Therefore I endure all things for the sake of the elect, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

Аллилу́иа, глас 1: Бог дая́й отмще́ние мне и покори́вый лю́ди под мя.

Стих: Велича́яй спасе́ния царе́ва и творя́й ми́лость христу́ Своему́ Дави́ду и се́мени его́ до ве́ка.

Стих: Пра́ведник я́ко фи́никс процвете́т, я́ко кедр, и́же в Лива́не, умно́жится.

Resurrectional Alleluia (Tone 1): God gives vengeance to me, and subdues people under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with His Christ, with David and his seed forever.

Alleluia (Tone 4): The righteous shall flourish like a palm tree, and shall grow like a cedar in Lebanon.

Евангелие — Gospel

От Матфея 17:14-23	Matthew 17:14-23
В это время, когда Иисус пришёл к народу, то подошёл к Нему человек и, преклоняя пред Ним колени, сказал: Господи! помилуй сына моего; он в	And when they had come to the multitude, a man came to Him, kneeling down to Him and saying, Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely;

новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду, я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его. Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращённый! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда. И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час. Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его? Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: перейди (отсюда туда), и она перейдёт; и ничего не будет невозможного для вас; сей же род изгоняется только молитвою и постом. Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

for he often falls into the fire and often into the water. So I brought him to Your disciples, but they could not cure him. Then Jesus answered and said, "O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me." And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" So Jesus said to them, "Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you. However, this kind does not go out except by prayer and fasting. Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men, and they will kill Him, and the third day He will be raised up. And they were exceedingly sorrowful.

От Иоанна 15:17-16:2	**John 15:17-16:2**
Сие заповедаю вам, да любите друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы своё; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут	These things I command you, that you love one another. "If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own. Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted Me,

гнать и вас; если Моё слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. Но все то сделают вам за имя Моё, потому что не знают Пославшего Меня. Если бы Я не пришёл и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своём. Ненавидящий Меня ненавидит и Отца моего. Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно. Когда же приидёт Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною. Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

they will also persecute you. If they kept My word, they will keep yours also. But all these things they will do to you for My name's sake, because they do not know Him who sent Me. If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. He who hates Me hates My Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, 'They hated Me without a cause.' "But when the Helper comes, whom I shall send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He will testify of Me. And you also will bear witness, because you have been with Me from the beginning. "These things I have spoken to you, that you should not be made to stumble. They will put you out of the synagogues; yes, the time is coming that whoever kills you will think that he offers God service".

ПЕСНОПЕНИЯ

HYMNS

Причастны: Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних.

В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник, от слу́ха зла́ не убои́тся.

Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymns: Praise the lord from the heavens. Praise him in the highest.

The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Божественная литургия и освящение мёда Пятница, 14 августа | 09:00

Сердечно приглашаем вас разделить радость соборной молитвы в эту пятницу! Мы празднуем **Происхождение (изнесение) Честных Древ Животворящего Креста Господня** и вступаем в благодатное время **Успенского поста**.

По нашей доброй и древней традиции в этот день, именуемый в народе *Медовым Спасом*, совершается **освящение мёда нового урожая**. Приносите свои баночки с мёдом на литургию, чтобы окропить их святой водой и вознести благодарность Господу за Его щедрые земные дары и за духовную сладость Честного Креста Спасителя!

«Как сладки гортани моей слова Твои! паче меда устам моим». (Пс. 118:103)

Начнём этот пост вместе — в молитвенном вдохновении и братском общении. Приходите сами, приводите своих близких и не забудьте захватить с собой баночку мёда! С нетерпением ждём молитвенной встречи с вами в храме.

Divine Liturgy & Blessing of Honey Friday, August 14 | 9:00 AM

Join us this Friday morning as we celebrate the Feast of the **Procession of the Precious Wood of the Life-Giving Cross of the Lord** and mark the beginning of the holy **Dormition Fast**.

As we venerate the Holy Cross for our strength at the start of the fast, we will also celebrate the traditional **Blessing of New Honey** (popularly known as the *Honey Savior* or *Medovy Spas*). You are invited to bring jars of your favorite new-harvest honey to be blessed at the end of the Divine Liturgy as a thanksgiving for God's rich physical and spiritual blessings.

"How sweet are Your words to my taste, sweeter than honey to my mouth!" (Psalm 119:103)

Let us step into this fasting season together with joyful prayer, warm fellowship, and sweet gratitude. Bring your families, your friends, and your jars of honey—we look forward to praying with you!